



**LE WOLF**

La Maison de la Littérature de Jeunesse

# DOSSIER DE PRESSE

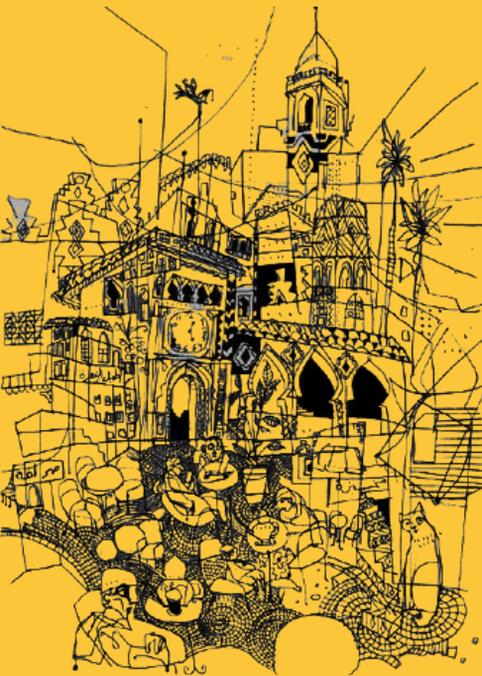
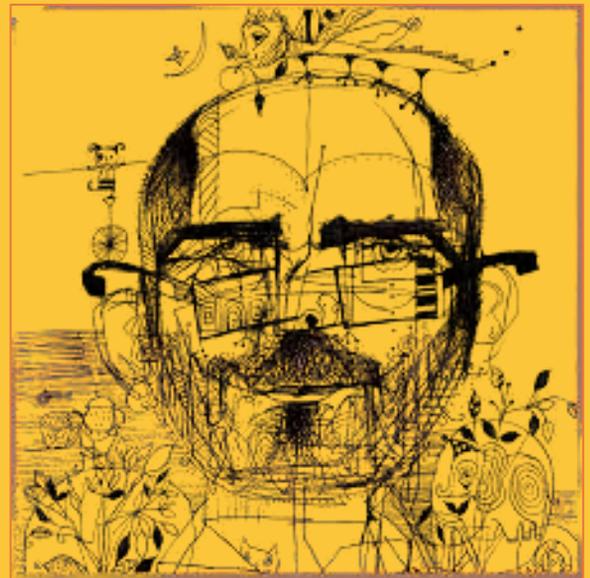


**RÉSIDENCE INTERNATIONALE  
D'AUTEUR JEUNESSE AU WOLF  
8<sup>ème</sup> EDITION**

**AVEC L'AUTEUR, ILLUSTRATEUR  
& ARTISTE EGYPTIEN**

**WALID TAHER**

**Du 10 au 15 octobre 2023**



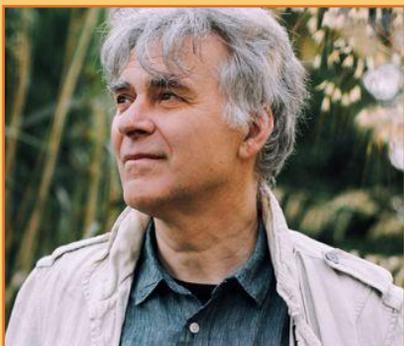
**LA MAISON DE LA LITTÉRATURE DE  
JEUNESSE « LE WOLF » asbl**

**Muriel LIMBOSCH – Directrice**

[m.limbosch@lewolf.be](mailto:m.limbosch@lewolf.be) / +32(0).474.396.251

18/20 Rue de la Violette à 1000 Bruxelles

[www.lewolf.be](http://www.lewolf.be)



**François Place**

**2016**



**Christian Epanya**

**2017**



**Frédérique Bertrand**

**2018**



**Mathilde Chèvre**

**2019**



**Chen Jiang Hong**

**2020**



**Natali Fortier**

**2021**



**Adrien Albert**

**2022**

# 1 | 8ème RÉSIDENCE INTERNATIONALE D'AUTEUR JEUNESSE AU WOLF : WALID TAHER

Grâce au soutien de la Promotion de Bruxelles à la Fédération Wallonie-Bruxelles, La Maison de la Littérature de Jeunesse LE WOLF organise chaque année depuis 2016, une Résidence Internationale d'auteur jeunesse. En 2023, le WOLF invite l'auteur, l'illustrateur & l'artiste Walid Taher pour 5 jours de rencontres avec des étudiant.e.s des écoles d'art, des futurs enseignant.e.s et bibliothécaires jeunesse, des traducteurs, des professionnels du livre jeunesse, la diaspora égyptienne et des enfants de plusieurs associations de quartier du centre de Bruxelles.

C'est le parcours de cet artiste qui nous semble particulièrement intéressant pour des rencontres avec des futurs professionnels. En effet, Walid Taher, est à la fois, auteur et illustrateur, mais également éditeur puisqu'il a été le directeur artistique, pendant plus de quinze ans, d'une des plus grandes maisons d'édition égyptienne : Shorouk. Riche de ces différentes expériences, il connaît bien toutes les étapes et les enjeux de la création dans le domaine de la littérature jeunesse.

*« La vie, la mort, la joie, le temps qui passe, l'innocence, l'absurdité du monde, son origine, sa cruauté sont autant de thèmes universels qu'il développe à travers ses albums. Qu'il écrive lui-même ses textes ou qu'il mette en images le travail d'autres poètes, c'est toujours pour plonger ses lecteurs dans des questionnements philosophiques, humoristiques et ludiques. »* l'association Rhizomes

Par ailleurs, Walid Taher est un poète, un défenseur du livre et de la culture arabe. À en juger par ses livres bilingues français-arabe, il s'inscrit dans une démarche d'ouverture, d'accessibilité. Le français et l'arabe se marient, s'entremêlent, de manière esthétique, avec les illustrations comme lien de passage d'une langue à l'autre, le tout formant des œuvres qui brisent les frontières et unifient les différentes cultures.

C'est aussi pour sa capacité à mélanger différentes techniques, mêler les formes et les langues, pour sa volonté à développer une politique culturelle autour de la lecture, que nous sommes convaincus que sa présence au WOLF enrichira tous ceux qui auront la chance de le rencontrer: de futurs illustrateur.trice.s, enseignant.e.s, traducteur.trice.s et bibliothécaires.

Qui dit « auteur jeunesse » dit enfants. Nous organiserons donc deux rencontres avec des enfants de plusieurs associations de quartier du centre de Bruxelles. Ayant une grande communauté de langue arabe à Bruxelles, nous pensons qu'il est intéressant de créer des ponts entre les différentes générations, afin que les parents comme les enfants puissent partager du goût à la lecture.

# دار الشروق

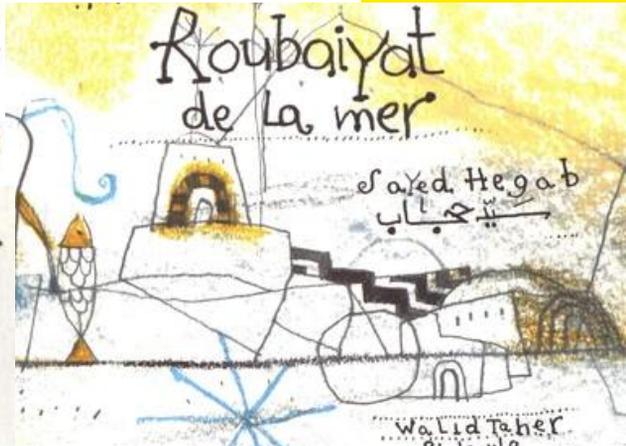
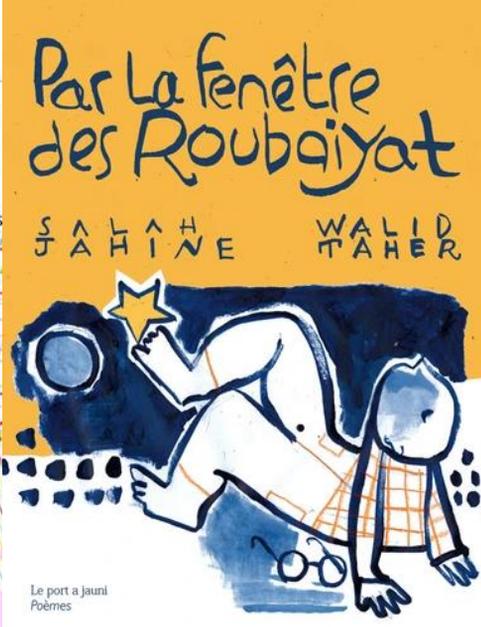
## DAR EL SHOROUK

© الصفحة الرسمية لدار الشروق



**Walid Taher** est né au Caire en 1969. Formé aux Beaux-arts du Caire, il s'adonne dans un premier temps à la caricature de presse et à la satire politique. Aujourd'hui, il est à la fois peintre, illustrateur, caricaturiste et fait partie de l'avant-garde de la création arabe en littérature pour la jeunesse. En 2007, il devient le directeur artistique d'une grande maison d'édition égyptienne: **Dar Shorouk**.

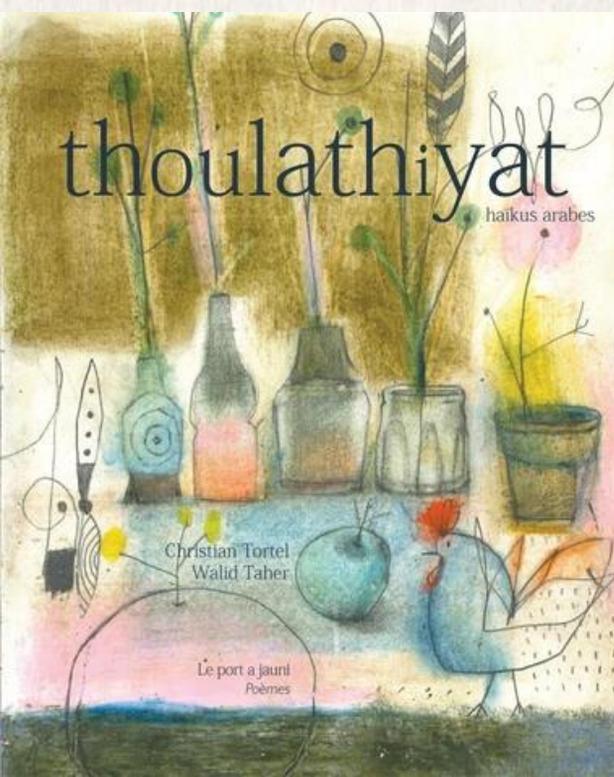
Ses ouvrages sont traduits dans de nombreuses langues, et il participe à des expositions qui mettent à l'honneur les illustrateurs du Monde arabe, comme dernièrement, à la Bibliothèque internationale pour enfants de Munich.



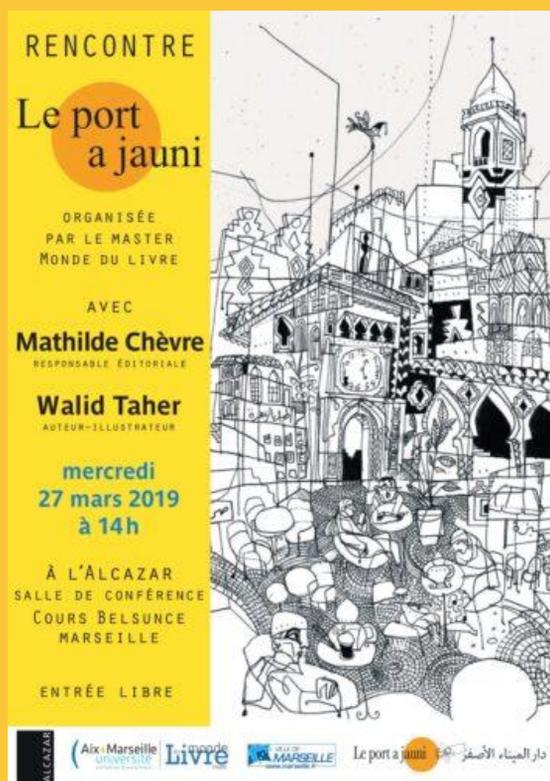
PLUMES ET POILS  
 de ROUBAIYAT

SALAH JAHINE  
 WALID TAHER

Le travail de Walid Taher, frais et coloré, est une invitation au voyage qui amène les petits et les grands vers une médiation existentialiste.



## 2 | POUR EN SAVOIR PLUS SUR Walid Taher :



### [Le compte-rendu de la rencontre dans son intégralité](#)

**La spécificité du Port a jauni est le bilinguisme. Pourquoi ce choix des albums bilingues français-arabe et que signifie cette démarche à vos yeux ?**

W. T. – La traduction pour moi c’est aussi le point de croisement entre les cultures, sans la traduction quel serait notre point de rencontre ? La traduction est une façon de traverser la mer et de publier des livres pour enfant dans les deux langues.



# Le port a jauni

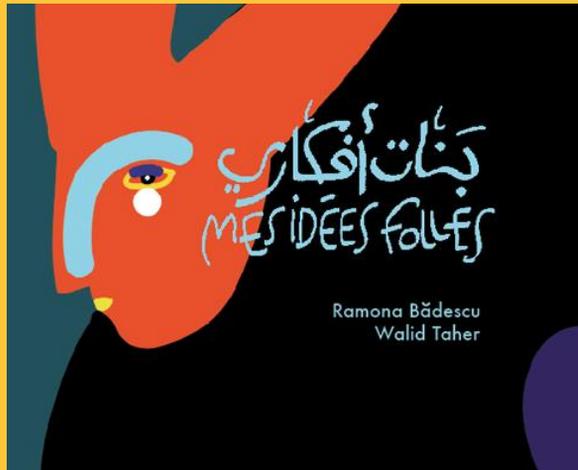


# دار الميناء الأصفر

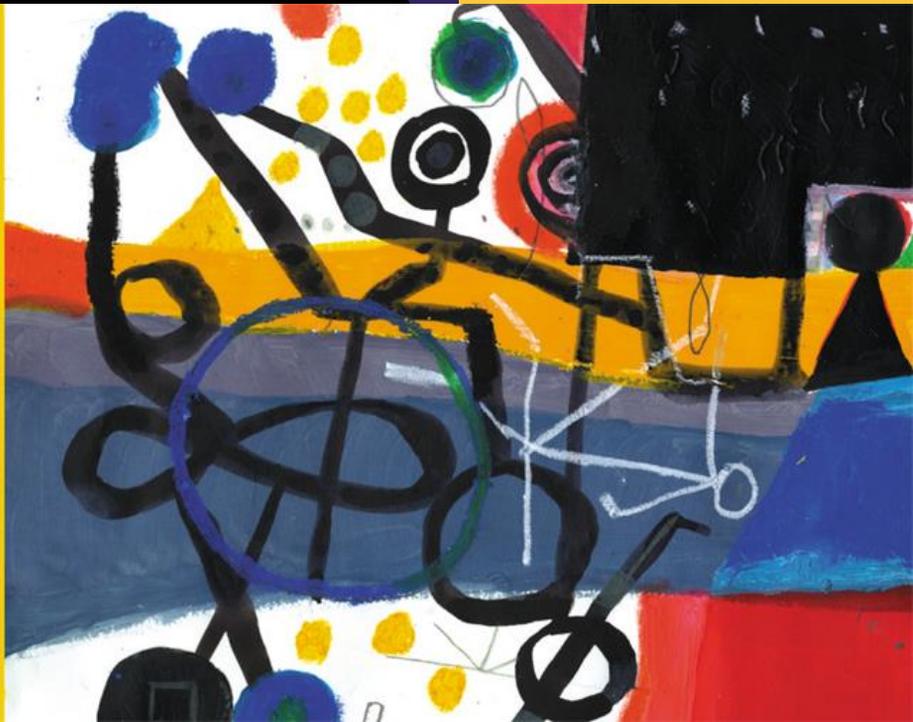
Depuis 2015, il collabore avec les [Éditions Le port au jauni](#) à Marseille, et particulièrement avec Mathilde Chèvre, sa traductrice. Résultat de ce travail précieux: de sublimes albums bilingues où s'entremêlent les courbes de ses dessins et celles des deux alphabets, arabe et latin.

*Les éditions Le port a jauni sont basées à Marseille où certains jours de pluie, le port a jauni. Nos albums pour la jeunesse et recueils de poésie illustrée sont tous bilingues, en français et en arabe.*

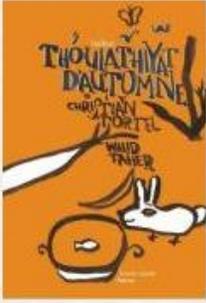
Comme un tissage entre ces deux langues dans un contexte poétique et artistique, albums et poèmes jouent avec les sens de lecture et les histoires partagées.



À peine la danse commence  
que le bonheur déboile.



## 3 | BIBLIOGRAPHIE



### Thoulathiyat d'automne : haïkus arabes

Auteur : Christian Tortel  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Novembre 2022  
Poésie à partir de 8 ans



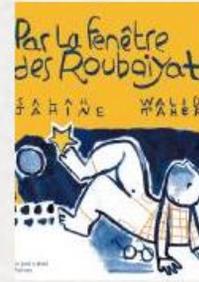
### La tache noire

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Actes Sud  
Septembre 2022  
Album à partir de 4 ans



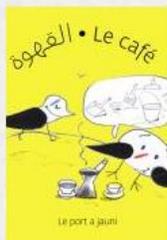
### Notre maison

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Janvier 2020  
Album à partir de 4 ans



### Par la fenêtre des Roubaiyat

Auteur : Salah Jahine  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Mars 2017  
Poésie à partir de 6 ans



### Baar&Gabal - Paroles d'amis (T. 2). Le café

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Juin 2018  
Album à partir de 3 ans



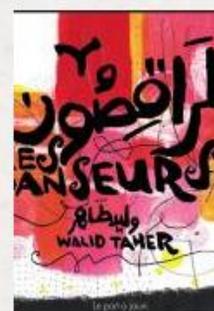
### Baar&Gabal - Paroles d'amis (T. 1). Le mixeur

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Juin 2018  
Album à partir de 3 ans



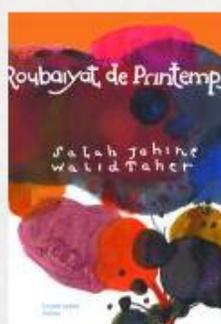
## Balad, voyage sans bagage

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Octobre 2017  
Album à partir de 8 ans



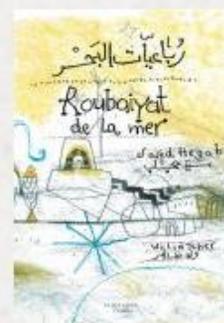
## Les danseurs

Auteur : Walid Taher  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Octobre 2018  
Poésie à partir de 6 ans



## Roubaiyat de printemps

Auteur : Salah Jahine  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni



## Roubaiyat de la mer

Auteur : Sayed Hegab  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni



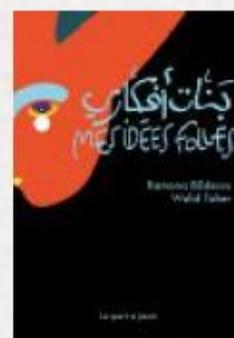
## Thoulathiyat : haïkus :

Auteur : Christian Tortel  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Mars 2021  
Poésie à partir de 6 ans



## Plumes et poils de Roubaiyat

Auteur : Salah Jahine  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Mars 2016  
Poésie à partir de 7 ans



## Mes idées folles

Auteur : Ramona Bădescu  
Illustrateur : Walid Taher  
Editeur : Le port a jauni  
Novembre 2016  
Album à partir de 7 ans

## 4 | LE PROGRAMME

### UNE FOLLE SEMAINE AVEC WALID TAHER & MATHILDE CHÈVRE

**MARDI 10 OCTOBRE : RENCONTRE ET ATELIER AVEC DES ÉTUDIANT.E.S DES ÉCOLES D'ART**

**MERCREDI 11 OCTOBRE : RENCONTRE ET ATELIER AVEC DE FUTUR.E.S ENSEIGNANT.E.S**

**MERCREDI 11 OCTOBRE : ATELIER AVEC DES ENFANTS D'ASSOCIATIONS DE QUARTIER**

**JEUDI 12 OCTOBRE : RENCONTRE ET ATELIER AVEC DES ÉTUDIANT.E.S DES ÉCOLES D'ART**

**JEUDI 12 OCTOBRE 18H30 :  
TOUT PUBLIC! CONFÉRENCE SUR LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE  
ÉGYPTIENNE PAR WALID TAHER ET MATHILDE CHÈVRE**

**VENDREDI 13 OCTOBRE :  
RENCONTRE ET ATELIER AVEC DES ÉTUDIANT.E.S DES ÉCOLES D'ART**

**SAMEDI 14 OCTOBRE 11H :  
OUVERT À TOU.TE.S, À PARTIR DE 5 ANS  
LECTURE D'ALBUMS BILINGUE FRANÇAIS-ARABE**



8ÈME RESIDENCE INTERNATIONALE AU WOLF WALID TAHER AUTEUR, ILLUSTRATEUR & ARTISTE ÉGYPTIEN DU 10 AU 15 OCTOBRE 2023

La Maison de la Littérature de Jeunesse - Le Wolf - 29 rue de la Harpe - 75005 Paris - 01 47 78 11 00

BIOGRAPHIE

Walid Taher est né au Caire en 1960. Parmi ses douze enfants du Caire, il est le cinquième dans un premier temps le caractère de poète et le style poétique. En 2007, en occupant une quarantaine d'années, il devient le directeur artistique d'un grand musée d'Art égyptien. Aujourd'hui, il est à la fois peintre, illustrateur, scénariste et traducteur de l'art arabe de la création arabe en français pour le jeunesse. Ses ouvrages sont traduits dans de nombreuses langues et il participe à des expositions qui mettent l'honneur au illustrateurs de monde arabe.

BIBLIOPHAGIE

**À LA MANÈGE AU PORT À D'AMM**  
Sept vies, Rouhaya-Quatre vies égyptiennes (poèmes de Salah Jafar), Plumes et poils de Rouhaya (poèmes de Saad Jafar), Mes idées folles (poème de Florence Barthelemy), Par la fenêtre des Rouhaya (poèmes de Saad Jafar), Étoile - Voyage sans bagages, Rouhaya de grand voyage (poèmes de Saad Jafar), Les douanes, Rouhaya de la mer (poèmes de Saad Jafar), Notre maison, Les aventures de Bourdaboul (2 tomes), Theouhaya-Hikou arabes (poèmes de Christian Tardif), Theouhaya d'automne (poèmes de Christian Tardif)

LA MAISON DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE - LE WOLF - Lors de la semaine culturelle d'automne jeunesse 8ÈME RESIDENCE INTERNATIONALE AU WOLF WALID TAHER AUTEUR, ILLUSTRATEUR & ARTISTE ÉGYPTIEN DU 10 AU 15 OCTOBRE 2023

Avec le soutien de la Fondation de Bruxelles et la Fondation Walid Taher - Bruxelles

**LA MAISON DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE « LE WOLF »**

**Muriel Limbosch** / Directrice : [muriel.limbosch@lewolf.be](mailto:muriel.limbosch@lewolf.be)

Rue de la Violette 18/20 à 1000 Bruxelles

+32(0)2.512.30.30 - [www.lewolf.be](http://www.lewolf.be)

